

**C. 30 A 2. Inscription sur la face intérieure du piédroit Sud
de la porte d'entrée du monument principal
du temple de Po Nagar à Nha Trang**

Estampages EFEO: 20, n. 227, le dernier reproduit sur CD. Bonne photo du piédroit, p. 35 dans Takashima & Sawada.

Bibliographie: Aymonier, JA 1891, p. 41, No. 409; *ISCC*, pp. 282-285; Finot, *BEFEO* XV (1915), p. 50 [*EEPC*, p. 198]; Majumdar, pp. 194-195; Golzio, pp. 162-163; Schweyer 2005, pp. 91-92; texte et traduction japonaise, Takashima & Sawada, no. 7, p. 34.

Le texte sanskrit a été édité par Bergaigne ; le texte cam par Aymonier, sans respecter la graphie précise des nasales ni la ponctuation ; la publication de Schweyer les reproduit en insérant des coquilles. Nous ne notons pas dans notre édition ce genre de *variae lectiones* sans intérêt.

TEXTE

(1) || [quatrefoil] svasti || [quatrefoil] ||

I. [vasantatilakā]
āsindhubhūtalapatitvarasasya lābhe
svarggāspadāspadapatitvarasasya lā(2)bham·
vāñchan sa yāñpunagarāhvayadevatāñ prāk
sañsevate sma sudhanena nu tāvatai(3)(va)m· ||
c. *vāñchan: tat tāt* Bergaigne.
d. *tāvatai(va)m: tāvatainam* Bergaigne.

[quatrefoil] yāñ po ku śrī jaya harivarmmadeva ciy śivānandana urāñ ratna-
bhūmivijaya anāk· (4) yāñ po ku śrī jaya rudravarmmadeva pu poñ tana rayā
nan· kā paslyāñ śatruvargga makapun· (5) kamvuja yavana vijaya ñan·
uttaradiśa makapun· amarāvatī ñan· dakṣiṇadiśa makapun· (6) pāṇḍurāṅga
ñan· paścimadiśa makapun· randaiy· madañan· mvleccha vukaññ· avista
suhetu (7) pu poñ tana rayā nan· kā tmuñ jaya sadākāla maññ· si jeñ vuh
anekabhogo(8)pabhoga kaññ· yāñ pu nagara devī nī | kāla śakarāja 1082

Notes

6. *mvleccha*: l'orthographe *mleca* figure dans C. 17, l. 12.

7. *madañan*·: *mada ñan* Aymonier. **Sur notre lecture en un seul mot, voir Lepoutre, article sur JHV.**

TRADUCTION

« Lors de la prise de l’ambroisie de la souveraineté sur la surface de la terre jusqu’aux océans, désirant la prise de l’ambroisie de la souveraineté sur le territoire de ceux qui ont les cieux comme territoire, il a vénéré d’abord, de la même façon (que celle décrite en C. 30 A1) la divinité nommée Yāñ Pu Nagara, avec la même quantité de richesses. »

Noter emploi de *sma* comme en C. 100.

Ce Y.P.K. Śrī Jaya Harivarmadeva, prince Śivānandana, homme de Ratnabhūmivijaya, fils de Y.P.K. Śrī Jaya Rudravarmadeva, P.P.T.R. a ensuite (*kā*) enchaîné les troupes des ennemis, à savoir les Khmers, les Viets, (les gens de) Vijaya. Également le Nord, à savoir Amarāvatī. Également le Sud, à savoir Pāṇḍuraṅga. Également l’Ouest, à savoir les Randaïy avec tous les autres sauvages. En raison du fait que ce P.P.T.R. prit ensuite toujours la victoire, alors il donna de très divers biens et moyens de subsistance à cette déesse Yāñ Pu Nagara. Ère des rois des Śaka 1082.

sur le sens de *kaṁn*, le parallélisme avec C. 84.1, l. 8:

vuḥ sarvvabhogopabhoga di devatā nī

voir aussi C. 210 C, 8–9:

vriy· dāna kaṁn· brāhmaṇa tapasmī bhikṣu